



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: código 1404380 Prática de Tradução em Textos Comerciais e Textos Técnicos-Espanhol – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2012.1

Docente: Prof^ª Dr^ª Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Prática de tradução de textos comerciais e de textos técnico-científicos.

Conteúdo programático:

Teórico:

- 1) Especificidades da tradução de textos técnicos;
- 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas;
- 3) Programas de auxílio à tradução (SMT).

Prático:

- 1) Uso das funções básicas do SMT *Trados* (*WinAlign*: como montar uma memória de tradução através de alinhamento; *Translator's Workbench*: traduzir com o auxílio da ferramenta e alimentação da memória de tradução; *Gerenciador de terminologia*: criação de glossário específico para a tradução de textos técnicos);
- 2) Tradução de diferentes tipos de texto técnico e/ou comercial (manuais de instrução, artigos científicos e sites de internet);

Metodologia:

Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução.

Avaliação:

- 1) Conjunto de três atividades sobre o conteúdo teórico do curso;
- 2) Conjunto de quatro atividades de tradução com o uso do *Trados Translator's Workbench*;

- 3) Conjunto de quatro atividades de tradução com o uso do *Trados Translator's Workbench* e o *Multiterm*;

Bibliografia

KRIEGER, M. G. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*, 17/1, 2006. p. 189-206.

NOGUEIRA, D.; NOGUEIRA, V. M. C. Porque usar programas de apoio à tradução? *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 17-35.

POLCHLOPEK, S.; AIO, M. A. Tradução técnica: armadilhas e desafios. *Tradução & Comunicação - Revista Brasileira de Tradutores*, n. 19, 2009. p. 101-113.

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2004. p. 159-174.